

No. 52274*

**Turkey
and
Mauritania**

Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Islamic Republic of Mauritania on trade, economic and technical cooperation. Nouakchott, 24 May 2005

Entry into force: *22 May 2014 by notification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *Arabic, French and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 24 November 2014*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Turquie
et
Mauritanie**

Accord commercial et de coopération économique et technique entre le Gouvernement de la République de Turquie et le Gouvernement de la République islamique de Mauritanie. Nouakchott, 24 mai 2005

Entrée en vigueur : *22 mai 2014 par notification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *arabe, français et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Turquie, 24 novembre 2014*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

يصبح هذا الاتفاق نافذا اعتبارا من تاريخ آخر ابلاغ بالتصديق عليه بالطرق الإجرائية المتبعة في كل من البلدين المتعاقدين. و يظل ساري المفعول لمدة ثلاث سنوات ويتم تجديده تلقائيا كل سنة ما لم يخطر احد الطرفين كتابيا الطرف الآخر برغبته في فسخه قبل ستة اشهر على الأقل من انتهاء مدة صلاحيته.

المادة 12

في حالة إنهاء هذا الاتفاق فإن جميع الالتزامات و التعهدات و التفاهات التي أبرمت خلال مدة صلاحيته و لم يكتمل تنفيذها قبل فسخه تظل واجبة الوفاء.

حرر هذا الاتفاق في نواكشوط بتاريخ 24 مايو 2005 من ستة نسخ باللغة العربية والتركية و الفرنسية لهما نفس الحجية.

عن حكومة الجمهورية التركية



تونسير كايالار

نائب كاتب الدولة للتجارة الخارجية

عن حكومة الجمهورية الإسلامية الموريتانية



محمد غالي ولد اشريف أحمد

وزير التجارة و الصناعة التقليدية
و السياحة

يتعهد الطرفان ، رغبة منهما في تسهيل تنفيذ هذا الاتفاق في حدود ما تسمح به القوانين و النظم المعمول بها في كل من البلدين بما يلي:

- منح كل التسهيلات المتبادلة وتبادل المساعدات الضرورية لتنظيم المعارض و المشاركة في المعارض الدولية المنظمة في كل منهما

- الإعفاء من الضرائب و الرسوم الجمركية بالنسبة للسلع التالية ما لم تدخل هذه السلع ضمن معاملة تجارية فإنها حينئذ تكون خاضعة لتسديد الرسوم الجمركية و الضرائب و السلع المعنية هي:

1. نماذج المنتجات و أدوات الإشهار التي لا يمكن استغلالها إلا لتقديم الطلبات أو للإشهار و التي ليست لها أية قيمة تجارية

2. المواد والأدوات المعدة لأغراض التصليح في التظاهرات و المعارض التجارية

المادة 8

يعمل الطرفان على تشجيع الاستثمار و التعاون و تبادل الزيارات بين ممثلي الغرف التجارية و الصناعية و غيرها من المؤسسات المماثلة و كذلك بين رجال الأعمال في البلدين.

المادة 9

كل تعديل لهذا الاتفاق يجب أن يكون مكتوباً و مصادقاً عليه من الطرفين المتعاقدين.

المادة 10

لضمان تنفيذ أحكام هذا الاتفاق اتفق الطرفان المتعاقدان على تشكيل لجنة مشتركة للتعاون التجاري و الاقتصادي و الفني تكلف بالنظر في المشاكل التي قد تترتب على هذا الاتفاق و باستكشاف مجالات جديدة للتعاون بين البلدين.

تجتمع اللجنة المشتركة بصفة دورية و بالتناوب في عاصمة كل من البلدين .

توفير المنح و تنظيم البعثات الدراسية و الملتقيات

- تنظيم المعارض و التظاهرات التجارية

تشجيع إقامة مشاريع مشتركة في مجالات التجارة و السياحة و الصناعة التقليدية و الاستثمار في مجالات اقتصادية و فنية أخرى.

- كل أشكال التعاون الأخرى التي يتفق الطرفان على إقامتها مستقبلا

المادة 3

تكون مشاريع التعاون التجاري و الاقتصادي و الفني المذكورة في المادة 2 من هذا الاتفاق موضوع اتفاقيات و تفاهات تطبيقية خاصة.

المادة 4

تسهيلا لحركة التبادل التجاري، يتفق الطرفان المتعاقدان على توفير ما يلي:

- حرية العبور لفائدة المنتجات التجارية الواردة من أحد الطرفين باتجاه بلد ثالث

- حرية العبور لفائدة المنتجات التجارية التي يستوردها أحد الطرفين من بلد ثالث

- تشجيع الناقلين الوطنيين في كلا البلدين على منح شركات النقل لكل من البلدين الأسبقية لنقل السلع التجارية التي يحددها هذا الاتفاق في انتظار توقيع اتفاق حول النقل البحري بين الطرفين

المادة 5

يتفق الطرفان المتعاقدان على منح بعضهما البعض كل التسهيلات الضرورية في علاقاتهما التجارية طبقا لاتفاقيات المنظمة العالمية للتجارة.

المادة 6

تتم كل عمليات التسديد التي ستجرى بموجب هذا الاتفاق طبقا لقوانين الصرف و التجارة الخارجية المعمول بها في كل من البلدين.

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

اتفاق تعاون تجاري و اقتصادي و فني

حكومة الجمهورية التركية

و

بين حكومة الجمهورية الإسلامية الموريتانية

إن حكومة الجمهورية الإسلامية الموريتانية و حكومة الجمهورية التركية المدعوتين في هذا النص "الطرفان المتعاقدان"

رغبة منهما في تقوية أو اصر الصداقة بين البلدين

و تصميما منهما على تطوير وتكثيف التعاون التجاري و الاقتصادي و الفني بين بلديهما على أساس المساواة و المنافع المتبادلة

و اقتناعا منهما بأن تنمية التجارة و التعاون الاقتصادي و الفني هما عنصران أساسيان لأي إستراتيجية نمو سريع في البلدين

قد اتفقتا على ما يلي:

المادة 1

يتفق الطرفان المتعاقدان على رعاية و تشجيع و تسهيل تنامي و تنوع المبادلات التجارية بينهما و كذلك تعزيز التعاون الاقتصادي و الفني بين التشكيلات الاقتصادية في كل من البلدين كالمنظمات و المؤسسات و الشركات بما ينسجم مع القوانين و النظم المعمول بها في كلا البلدين.

المادة 2

تشمل مجالات التعاون المشار إليها في المادة 1 أعلاه عدة ميادين من بينها على وجه الخصوص :

-إنشاء مؤسسات صناعية و تجارية برؤوس أموال مشتركة

تبادل الخبراء و المستشارين و الوثائق و المعلومات

بمنح التسهيلات في مجال التكوين و الخدمات بما في ذلك خدمات الاستشارة